

Sylabus przedmiotu

Przedmiot:	tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)
Kierunek:	Lingwistyka stosowana, II stopień [4 sem], stacjonarny, praktyczny, rozpoczęty w: 2014
Specjalność:	translatorska
Tytuł lub szczegółowa nazwa przedmiotu:	Tłumaczenie symultaniczne 2. języka (P)
Rok/Semestr:	II/4
Liczba godzin:	30,0
Nauczyciel:	Pędzisz Joanna, dr
Forma zajęć:	laboratorium
Rodzaj zaliczenia:	zaliczenie na ocenę
Punkty ECTS:	3,0
Godzinowe ekwiwalenty punktów ECTS (łącznie liczba godzin w semestrze):	10,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie konsultacji 30,0 Godziny kontaktowe z prowadzącym zajęcia realizowane w formie zajęć dydaktycznych 10,0 Przygotowanie się studenta do zajęć dydaktycznych 5,0 Przygotowanie się studenta do zaliczeń i/lub egzaminów 0 Studiowanie przez studenta literatury przedmiotu
Poziom trudności:	zaawansowany
Wstępne wymagania:	Przedmiot oferowany jest dla studentów lingwistyki stosowanej realizujących specjalność translatorską. Wymagana kompetencja językowa: język niemiecki na poziomie C1 oraz uzyskanie pozytywnej oceny po III semestrze. Tłumaczenie bilateralne: POL-NIEM
Metody dydaktyczne:	• ćwiczenia laboratoryjne • dyskusja dydaktyczna • konsultacje • metoda projektów • metoda przypadków • metoda sytuacyjna • objaśnienie lub wyjaśnienie
Zakres tematów:	1. Rodzaje tekstów tłumaczonych bilateralnie (POL-NIEM) w ramach kursu: przemówienie, komunikat, raport, sprawozdanie, wywiad, referat 2. Realizacja zadania translatorskiego odbywa się w obrębie następujących zakresów tematycznych: szkolnictwo; energia/ rynek energetyczny/ odnawialne źródła energii; klimat/ zmiany klimatyczne; 3. Rozwój kompetencji translatorskiej w ramach tłumaczenia symultanicznego obejmuje pakiet ćwiczeń przygotowujących do tego rodzaju tłumaczenia, proponowanych w literaturze specjalistycznej (por. S. Kalina 1997, 250 - 267): dual tasks, code switching, cloze tasks, sight translation, shadowing 4. Proponowany pakiet ćwiczeń przygotowujących do tłumaczenia symultanicznego obejmuje również ćwiczenia przygotowujące i wspomagające recepcję tekstu wyjściowego: zadania zorientowane na pozyskiwanie wiedzy źródłowej, analizę tekstów paralelnych, tworzenie glosariuszy terminologicznych 5. Tłumaczenie "szeptane" jako specyficzna forma realizowana jest w ramach konkretnych zadań projektowych przygotowywanych przez studentów: mini-konferencja, warsztaty, konferencja prasowa 6. Studenci zapoznani są z formami systemu kontrolingu procesu tłumaczenia symultanicznego: ankieta jako forma autoewaluacji i ewaluacji, portfolio jako forma autorefleksji, protokoły głośnego myślenia
Forma oceniania:	• ćwiczenia praktyczne/laboratoryjne • dokumentacja realizacji projektu • egzamin ustny • obecność na zajęciach • ocena ciągła (bieżące przygotowanie do zajęć i aktywność) • portfolio • realizacja projektu
Literatura:	1. . Florczak (2013): Tłumaczenie symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka. Warszawa 2. S. Kalina (1997): <i>Strategische Prozesse beim Dolmetschen. Theoretische Grundlagen, empirische Fallstudien, didaktische Konsequenzen</i>. Tübingen: Gunter Narr Verlag 3. I. Kurz (1996): <i>Simultandolmetschen als Gegenstand der interdisziplinären Forschung</i>. Wien: WUV-Universitätsverlag 4. M. Piotrowska/ A. Czesak/ A. Gomol/ S. Tyupa (red.) (2012): Kompetencje tłumacza. Tom dedykowany Profesor dr hab. Elżbiecie Tabakowskiej. Kraków 5. J. Żmudzki (1995): <i>Konsekutivdolmetschen: Handlungen - Operationen - Strategien</i>. Lublin: Wydawnictwo UMCS

Dodatkowe informacje:	Konsultacje: wtorek: 15.00 - 16.00, pok. 336, Dom Studenta "Kronos" piątek: 11.30 - 12.30, pok. 336, Dom Studenta "Kronos"
Modułowe efekty kształcenia:	01 posiada pogłębioną wiedzę w zakresie terminologii, teorii i metodologii tłumaczenia ustnego symultanicznego 02 posiada umiejętność rozróżniania kontekstu tłumaczenia i zastosowania odpowiedniego zestawu leksykalnego z uwzględnieniem kontekstu kulturowego i stylu wypowiedzi w ramach języka dodatkowego 03 posiada umiejętność obsługi sprzętu i urządzeń wykorzystywanych do tłumaczenia symultanicznego 04 posiada umiejętność planowania i wykonywania działań komunikacyjnych na potrzeby różnych grup klientów (uczestników procesu komunikacji zapośredniczonej) 05 zdaje sobie sprawę z konieczności samodzielnego zdobywania wiedzy, podejmowania działań profesjonalnych oraz doskonalenia kompetencji tłumacza symultanicznego 06 ma świadomość konieczności radzenia sobie ze stresem, jaki wpisuje się w ten rodzaj tłumaczenia 07 potrafi dokonać oceny translatu - elementu układu translacyjnego jako komunikacyjnego obejmującego również perspektywę producenta tekstu wyjściowego, adresata tekstu docelowego oraz sytuację komunikacyjną 08 potrafi zdobyć i wykorzystać źródła informacji w fazie przygotowawczej do realizacji zadania translatorskiego 09 potrafi zastosować strategie jednoczesnej antycypacji, recepcji tekstu wyjściowego i produkcji tekstu docelowego 10 potrafi na drodze autorefleksji rozwiązywać problemy pojawiające się w procesie tłumaczenia symultanicznego